

Издание Штаба Туркестанскаго военного округа.



Средне-азиатскія нарѣчія.



САРТОВСКІЙ

1 часть.

Русско-сартовскіе разговоры
и слова. Составилъ М. П.
Басаловъ. Исправилъ
В. П. Наливкинъ.

ДЕРЕВОДИЧЪ.

II часть.
Слова и элементарная грамматика сар-
товск. языка. Составилъ Таиръ Бекъ
Ниясъ Бековъ.

Подъ редакціей подполков. Ягелло.

Ташкентъ.

Типографія Штаба Турк. воен. округа.

1908 г.

І ЧАСТЬ.

РУССКО-САРТОВСКІЕ РАЗГОВОРЫ И СЛОВА.

Составилъ **М. П. БАСАЛОВЪ.**

Исправилъ **В. П. НАЛИВКИНЪ.**

О Г Л А В Л Е Н І Е.

| Стран. | § § | |
|--------|--------|----------------------------------|
| 1 | 1 | Счетъ. |
| 2 | 2 | Деньги. |
| 3 | 3 | Мѣры длины. |
| 3 | 4 | " вѣса. |
| 3 | 5 | Время. |
| 3 | 6 | Времена года. |
| 3 | 7 | Погода. |
| 4 | 8 | Базаръ. |
| 6 | 9 | " |
| 6 | 10 | " |
| 7 | 11 | " |
| 8 | 12 | Дорога. |
| 9 | 13 | " |
| 11 | 14 | Охота. |
| 12 | 15 | " |
| 13 | 16 | " |
| 14 | 17 | Война и маневры. |
| 15 | 18 | " " |
| 16 | 19 | " " |
| 17 | 20 | Конвой (сопровожд. арестантовъ.) |
| 17 | 21 | Въ вагонѣ. |
| 18 | 22 | Домъ. |
| 19 | — | Краткій словарь. |

§ 1. Счетъ.

| | | | |
|----|--------------------|-----|-----------------------|
| 1 | <i>бирь.</i> | 21 | <i>йицирма бирь.</i> |
| 2 | <i>ики.</i> | 22 | <i>йицирма ики.</i> |
| 3 | <i>учь.</i> | 23 | <i>йицирма учь.</i> |
| 4 | <i>туртъ.</i> | 24 | <i>йицирма туртъ.</i> |
| 5 | <i>бишь.</i> | 25 | <i>йицирма бишь.</i> |
| 6 | <i>алты.</i> | 26 | <i>йицирма алты</i> |
| 7 | <i>йиты.</i> | 30 | <i>утузъ.</i> |
| 8 | <i>сякизь.</i> | 37 | <i>утузъ йиты.</i> |
| 9 | <i>тукузь.</i> | 38 | <i>утузъ сякизь.</i> |
| 10 | <i>унъ.</i> | 39 | <i>утузъ тукузь.</i> |
| 11 | <i>унъ бирь.</i> | 40 | <i>кыркъ.</i> |
| 12 | <i>унъ ики.</i> | 50 | <i>иликъ.</i> |
| 13 | <i>унъ учь.</i> | 60 | <i>алтмышь.</i> |
| 14 | <i>унъ туртъ.</i> | 70 | <i>йитмышь.</i> |
| 15 | <i>унъ бишь.</i> | 80 | <i>сяксанъ.</i> |
| 16 | <i>унъ алты.</i> | 90 | <i>туксанъ.</i> |
| 17 | <i>унъ йиты.</i> | 100 | <i>юзъ.</i> |
| 18 | <i>унъ сякизь.</i> | 200 | <i>ики юзъ.</i> |
| 19 | <i>унъ тукузь.</i> | 300 | <i>учь юзъ.</i> |
| 20 | <i>йицирма.</i> | 400 | <i>туртъ юзъ.</i> |

§ 2. Деньги.

- 1 коп. биръ тѣинъ или ики пуль.
2 коп. ики тѣинъ или туртъ пуль.
3 коп. учъ тѣинъ или алты пуль.
5 коп. бешъ тѣинъ; унъ пуль; биръ миря.
10 коп. ярымъ танья.
15 коп. учъ миря или утузъ пуль.
20 коп. биръ танья.
25 коп. танья миря.
50 коп. ики ярымъ танья.
60 коп. учъ танья.
70 коп. учъ ярымъ танья.
80 коп. туртъ танья.
1 руб. биръ сумъ или бешъ танья.
5 руб. бешъ сумъ.
7 р. 50 в. йиты ярымъ сумъ.
10 руб. унъ сумъ.
15 руб. унъ бешъ сумъ.
-

§ 3. Мѣры длины.

Аршинъ *язъ*. Сажень *кулачъ* или *саржинъ*.
8 верстъ *ташъ* (*биръ ташъ*).

§ 4. Мѣры вѣса.

Фуфтъ *кадакъ*. Пудъ *путь*.

§ 5. Время.

Часъ *саатъ*. День *гунъ*.
Ночь *тунъ*. Сутки *кичи ва кундузъ*.
Недѣля *хафта*. Мѣсяць *ай*.
Годъ *йиль*. Утро *ирта*.
Вечеръ *кенъ*. Полдень *тушь*.

§ 6. Времена года.

Весна *бахоръ*. Лѣто *язъ*.
Осень *кузъ*. Зима *кышъ*.

§ 7. Погода.

Жарко *иссыкъ*. Прохладно *салкынъ*.
Холодно *саукъ*. Морозъ *саукъ*.
Дождь *ямуръ*. Снѣгъ *каръ*.
Сухо *курукъ*. Свѣтло *ярукъ*.
Грязно *лой-баръ*. Темно *карану*.

§ 8. Базаръ.

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| Рынокъ базаръ. | Сукио маутъ. |
| Покажи куреатъ, курсатыныъ. | Сятець чить. |
| Покажу курсатаманъ. | Хлѣбъ нонъ. |
| Дай биръ, биринъ. | Мясо гуштъ. |
| Дамъ бираманъ. | Отнеси алыбъ баринъ. |
| Дастъ бирады. | Отнесу алыбъ бараманъ. |
| Дастъ лв? бирадыму? | Отнесъ (онъ) алыбъ барды. |
| Есть баръ. | Отнесъ (я) алыбъ бардымъ. |
| Есть лв? барму? | Отвези тоже, что и отнеси. |
| Нѣтъ ѣкъ. | Принеси алыбъ килингъ. |
| Нѣтъ ли? ѣкму? | Принесу алыбъ киляманъ. |
| Мнѣ манъга. | Принесъ [я] алыбъ кильдымъ. |
| Тебѣ санъга. | Принесъ [онъ] алыбъ кильды. |
| У меня манда. | |
| У тебя санда. | |

Если хотите, чтобы вамъ показали, назовите то что требуется, и прибавьте слово.

Курсатъ или *курсатыныъ* [покажи].

Покажи сятець чить курсатыныъ.

Если хотите, чтобы вамъ дали, прибавьте слово *биръ* или *бирингъ* [дай].

Дай хлѣба *нонъ бирингъ*.

Если хотите, чтобы вамъ продали—прибавьте слово *сатъ*—*сатынгъ* [продай].

Если хотите спросить, назовите то, что надо и прибавьте слово *барму* есть ли?

Если хотите, чтобы вамъ принесли или привезли,—прибавьте—*алыбъ келингъ*; а чтобы отнесли или отвезли прибавте *алыбъ барингъ*.

Хлѣбъ есть? *нонъ барму?*

Мясо есть? *гуштъ барму?*

Вода есть? *су барму?*

Сувно есть? *маутъ барму?*

Покажи хлѣбъ *нонъ курсатъ*—[*курсатынгъ*].

Покажи мясо *гуштъ курсатъ*—[*курсатынгъ*].

Покажи сувно *маутъ курсатъ* [курсатынгъ].

Дай ситецъ *читъ биръ* [бирингъ].

Продай ситецъ *читъ сатъ*[*сатынгъ*].

Дай мясо *гуштъ биръ* [бирингъ].

Отнеси [отвези] мясо *гуштъ алыбъ барингъ*.

Отнеси [отвези] хлѣбъ *нонъ алыбъ барингъ*.

Привеси [привези] мясо *гуштъ алыбъ келингъ*.

Привеси [привези] хлѣбъ *нонъ алыбъ келингъ*.

§ 9.

| | |
|---|---------------------------|
| Красный, ая кызыль. | Какъ, Как сй, ая гайданъ. |
| Это шу, бу, уль, буль, ушбу. | Дорсго, ой, ая кымбатъ. |
| Не это бу имась. | Отдай биръ, биринъ. |
| Цена баасы. | Разменяй уруштурунъ. |
| Красное сукно есть? кызыль маутъ барму? | |
| Покажи сукно маутъ курсатъ. | |
| Не это бу имась. | |
| Дай другой башка биринъ. | |
| Какая цѣна? баасы кандакъ или баасы канча.? | |
| Почемъ аршинъ? гязи тыча пумданъ. | |
| Аршинъ по 2 руб. гязи ики сумданъ. | |
| Дорого просишь кимбатъ сурайсанъ. | |
| Отдай дешевле арзапракъ биринъ. | |
| Дай 5 аршинъ <u>бетъ гязъ биринъ.</u> | |

§ 10.

| | |
|---------------------------|---------------------|
| Мелочь майда. | У кого кимда. |
| Мелкія деньги майда пумъ. | Кто кимъ. |
| Клеверъ бида. | Гдѣ кайда, кайирда. |
| Сколько канча. | Другой, ая башка. |
| Если агаръ. | Новый, ая яни. |

Размѣнай 5 руб. *бешь сумъ уруштуринъ;*
бешь сумъ майда кылынъ;
бешь сумъ майда биринъ;

Дай мелкихъ денегъ майда *пумъ биринъ.*

Возврати рубль *биръ сумъ кайтаринъ;*
биръ сумъ кайтыбъ биринъ.

Дай два фунта сахару *ики кадакъ кандъ биринъ.*

Дай 200 сноповъ клеверу *ики юзъ бакъ бида биринъ.*

§ 11.

Лучше, *ий, ая яхширакъ* Перець *мурчъ; калампуръ.*

Хорошій, *ая яхши.* Морковь *сабзи.*

Городъ *шааръ.* Капуста *карамъ.*

Въ городъ *шаарга.* Свекла *кызылча.*

Лукъ *пйазъ.*

Сколько ты возьмешь за то, чтобы доставить меня
къ городъ? *манъ шаарга еткурмакъ учунъ канча*
алурсанъ?

Поѣзжай скорѣе *тизъ баринъ* [или *юринъ*]

Поѣзжай тише *секинъ* [или *секиракъ*] *бахинъ.*

Стой *тохта; туръ; туратуръ.*

Если у тебя [навать что надо] *пѣтъ* скажи [по-
важи], гдѣ есть *агаръ* [название] *санда булмаса* [кур-
сать] *айтынъ кайда баръ.*

У кого есть? *кимда баръ?*

Гдѣ есть? *кайда* [или *кайурда*] *баръ?*

§ 12. Дорога.

| | |
|---|--|
| Дорога юль. | Нашель [онъ] топты. |
| Вмѣстѣ бирга; бирля. | Нашель [я] топтымъ. |
| Знаешь бильсанъ. | Горячая вода [випятокъ кайнакъ су. |
| Знаешь ли? бильсанму? | Сколько ст пть? пули кан- ча или баасы канча. |
| Знаю бильманъ. | Все, всѣ хамма, бари, барисы. |
| Сколько? канча; нича. | Налей кунтъ или куюбъ биринтъ. |
| Деревня кишлакъ. | Привяжи байлянгъ; баг- лянгъ; байля. |
| Вода су. | |
| Найди тапинтъ. | |
| Найду топаманъ. | |
| Здравствуй салямъ алейкюмъ. | |
| Здравствуй [отвѣтъ] алейкюмъ ас-салямъ | |
| Какъ поживаешь? калай санъ? | |
| Куда ѣдешь? кайда барасанъ? | |
| Пойдемъ [поѣдемъ] вмѣстѣ бирга барамызъ; бирля ба- раймикъ. | |
| Дорога знаешь? юль бильсанъ му? | |
| Какъ тебя зовутъ? атынгъ нима дуръ? | |
| Сколько верстъ до кишлака [города]? кишлакка [ша- арга] мунданъ нича чакрымъ биръ? | |
| Дорогой вода есть? юлда су барму? | |
| Въ этомъ кишлакѣ базаръ есть? бу кишлакада базаръ барму? | |

Найди хорошую чайную *яхширакъ чайхананы топтинъ.*

Скажи, чтобы дали чай и хлѣбъ *чай билянъ понъ бир-
сунъ дибъ айтынъ.*

Дай чай и хлѣбъ *понъ билянъ чай биринъ.*

Дай лошади клеверу и ячменя *отка бида билянъ арна
биринъ.*

Нанюи лошадь *атылны сугаринъ.*

Дай горячій воды *кайнакъ су биринъ.*

Дай еще *тагинъ биринъ.*

Налей *куюбъ биринъ.*

Что всё стоитъ? *хаммаси нича нуль.*

подай лошадь *атъ биринъ.*

Привяжи лошадь *атъ байлянъ.*

§ 13.

Волостной *мибашы.* Позвалъ [я] *чакрдымъ.*

Староста *аминъ; аксакаль.* Иди *баринъ.*

Пятидесятникъ *члмкбашы.* Скажи *айтъ; айтынъ.*

Десятникъ *унбашы.* Скажу *айтаманъ.*

Караульщикъ *карауль.* Сказалъ [я] *айтымъ.*

Полицейскій *миршабъ.* Сказалъ ли ты? *айтынму.*

Позови *чакръ; чакринъ.* Доставилъ [я] *кельтурдымъ.*

Позову *чакраманъ.* Доставь *кельтуринъ.*

Наниши, пиши лзынгъ; лзь. Сало лзь.
Чнтай укунгъ. Мясо гуштъ.
Я манъ. Морковь слбзи.
Кухня ашхана. Лукъ пиязъ.
Съ блянгъ. Дрова утунгъ; отунгъ
Позови базарнаго старосту базаръ аксакалы чакрынъ.
Ты базарный староста? базаръ аксакаль му санъ?
Я пришелъ съ кухней ашхана блянгъ кельдымъ.
Покажи мѣсто остановки турпанъ джай курсатынгъ.
Скажи, чтобы выпестили дворъ хаулы тазаласунъ дибъ
айтынъ
Доставь мясо, сало, крупу, лукъ, морковь и дрова
гуштъ блянгъ лзь ва грунджъ ва пиязъ ва сабзи
ва утунгъ кельтурингъ.
Доставь двѣсти сноповъ клеверу и два пуда ячменя
ики юзъ бзгъ бида блянгъ ики пудъ ирна кел-
турингъ.
Наниши росписку и получи деьги патти лзыбъ нули-
ны алинъ
Поправь арбу арбаны тузатыбъ-бирингъ.
Найми арбу арбаны кира кылынъ,
Дай другую арбу башка арбаны бирингъ
Запрягай атны кошингъ.
Выпрягай атны чикарынгъ.

§ 14. Охота.

| | |
|--|--------------------------------|
| Охота <i>ау</i> . | Переваль <i>даванъ</i> . |
| Охотится <i>аулямакъ</i> . | Песокъ <i>кумъ</i> . |
| Охотникъ <i>миргень; ауми</i> . | Рѣва <i>дарья</i> . |
| Болото <i>баткакъ</i> . | Трясина <i>баткакъ</i> . |
| Бугоръ; холмъ <i>тина; адыръ</i> | Урочище <i>маузи</i> . |
| Гора <i>тагъ; тау</i> . | Ущелье <i>сай</i> . |
| Колодезь <i>кудукъ</i> . | Тропинка <i>юль; кой юлы</i> . |
| Лѣсъ <i>дарихтъ; дарахтъ; ръ</i> | Лѣтовка <i>джайляу</i> . |
| Мѣстность <i>джай; йиръ</i> . | Коль <i>казукъ</i> . |
| Оврагъ <i>джаръ</i> . | Капана <i>арыкъ</i> . |
| Озеро <i>куль</i> . | Клеверъ <i>бида</i> . |
| Окрестность <i>атрафъ</i> . | Кочевка <i>кунушъ</i> . |
| Впадина <i>чукуръ</i> . | Мостъ <i>купрюкъ</i> . |
| Ты откуда? <i>кайданъ дуръ санъ</i> . | |
| Ты здешный? <i>бу ирликъ му санъ</i> . | |
| Знаешь [название] <i>кишлакъ</i> ? <i>кишлакны бяясанъ му?</i> | |
| Окрестности <i>кишлака</i> знаешь? <i>кишлакны атрафини бяясанъ му.</i> | |
| Въ какомъ <i>кишлакъ</i> есть базаръ? <i>кайсы кишлакъ-да базаръ баръ?</i> | |
| Что есть на базарѣ? <i>базарда нима баръ.</i> | |
| Проводи до базара? <i>базарга башлябъ баринъ.</i> | |

Покажи дорогу юль курсатынгъ.

Эга дорога куда идеть? бу юль кайда барады.

Эта дорога откуда идеть? бу юль кайданъ киляды?

Покажи всѣ дороги хамма юллярны курсатынгъ.

Тропинка есть? кой-юлы барму?

Зимовка [лѣтовка, кочевка, хуторъ] есть здѣсь? бу ир-
да китау [джайляу, кумышъ, курганча] барму?

Озеро [рѣка] есть? куль [дарья] барму?

Въ рѣкѣ рыба есть? дарья-да балыкъ барму?

Здесь можно достать лодку? бу йирда каякъ топсакъ
буладыму?

Покажи, гдѣ имѣются звѣри [птицы] джанываръ [па-
ранда] баръ джайны курсатынгъ.

§ 15.

Веревка арканъ.

Сѣдло шаръ.

Кочюшья атъ хана.

Солома нахаля; саманъ.

Лошадь атъ.

Топоръ балта.

Моя лошадь атымъ.

Лопата куракъ.

Лошадн атляръ.

Тигръ юлбарсъ.

Мѣшокъ канъ.

Волкъ бури.

Сѣть торъ.

Кабанъ донгузъ; чучка.

Шалашъ кена.

Медвѣдь аикъ.

| | |
|---------------------------|---|
| Лисица <i>тульки</i> . | Куропатка [горная] <i>как-ликъ</i> [степная] <i>карабауръ</i> ; <i>бульдрукъ</i> . |
| Звѣрь <i>дэсаньваръ</i> . | |
| Птица <i>паранда</i> . | <i>Драхна дуудакъ</i> . |
| Гусь <i>газъ</i> . | <i>Бродъ уткуль</i> . |
| Утка <i>урдакъ</i> . | <i>Рыба балыкъ</i> . |

Поставь лошадей въ конюшню *атлярны атханага бай-лынъ*.

Дай нашимъ лошадямъ клеверъ и ячмень *атлярмызга бида бильянь арна биринъ*.

Лошадь начинаетъ хромать *атъ акса башляды*.

Вычисти лошадь *атны кашлянгъ*.

Напой лошадь *атны сугаринъ*.

Найми арбу [лошадь, верблюда] до города *арабаны [атъ ны: туй-ны] шаирга-ча хира кылынъ*.

§ 16.

Скажи, чтобы доставили юрту [палатку] *утау [чадыръ] келтурсунъ дибъ айтынъ*.

Поставь на это мѣсто *бу ерга коинъ*

И пойду на охоту *аула бараманъ [чикаманъ]*.

Ты некуда не уходи *санъ хичъ кайда барма*.

Проводи этого солдата *бу сарбазны башлябъ баринъ*.

Дорогу знаешь? *юль бильясанъ му?*

Дорогой рѣка есть? *юлда дарья барму?*

Мосты [перепра, (родъ)] дорогой есть? юлда кунрюкь
[уткуль, кичу] барму?

Приготовь клеверъ, ячмень и квятокъ *бида билянъ ар-*
на ва кайнакъ су таяръ кылынъ.

За всё получишь деньги *хамма учунъ пуль алурсанъ.*

Ты победешь со мною *манъ билянъ барасанъ.*

Солдаты видѣль? *аскаръ [сарбазляр]-ны курдынъ му?*

Куда они ушли? *кай ерга киттыляръ.*

Покажи, въ какую сторону пошли солдаты *аскаръ [сар-*
базляръ] барганъ джайны манъа курсатынъ.

§ 17. Война и маневры.

| | |
|---|---------------------------------|
| Аванпость <i>ирауль.</i> | Гонецъ <i>чапаръ.</i> |
| Артиллеристъ <i>тобчи.</i> | Заложникъ <i>тутакъ</i> |
| Барабанъ <i>нагара.</i> | Засада <i>пайляу.</i> |
| Бунтовщикъ <i>фитна амизъ</i> | Знамя, значекъ <i>байракъ.</i> |
| Бунтъ <i>фитна.</i> | Кавалеристъ <i>атлыкъ сина.</i> |
| Верховой <i>атлыкъ.</i> | Каварма <i>сарбазъ-хана.</i> |
| Винтовка <i>мылтыкъ.</i> | Карауль <i>карауль.</i> |
| Война <i>лу; урушъ.</i> | Крѣпость <i>куртанъ; калъа.</i> |
| Войскъ <i>аскеръ; лашкаръ.</i> | Лагерь <i>лешкаръ-тохъ.</i> |
| Вооруженіе <i>яракъ.</i> | Лазутчикъ <i>джасусъ.</i> |
| Солдаты ты видѣль? <i>сарбазлярны курдынъ му?</i> | |
| Конный? <i>атлыкъ му?</i> | |

Пешій? *пйада му?*

Пушки ты видѣлъ? *замбараклярны кундынгъ му?*

Сколько? *канча?*

Куда пошли? *кай ерга кеттыляр?*

Гдѣ они стоятъ? *кай ерда турадурляр?*

Проводи *башлябъ барингъ.*

Гдѣ стоятъ караулы [посты]? *караулъ кай ерда тура-
дур?*

Много ли? *копъ му?*

Дорогой засады нѣтъ ли? *юлда пайляу ёкму?*

Ступай, всѣ высмотри и скажи мнѣ *хамманы курубъ
манья айтыбъ бирингъ.*

Узнай расположеніе отряда и скажи мнѣ *кошунъ тур-
ганъ джайны билибъ манья айтынгъ.*

Посмотри, гдѣ стоятъ [отряды] караулы *карауляръ [ко-
шунляръ турганъ джайны барыбъ курингъ.*

Узнай пароль *уранны билибъ алынгъ*

Найди проводника *юль башчи топингъ.*

§ 18.

Начальникъ *улугъ; башы.* Осада *мухасира.*

Непріятель *душманъ га-
нимъ.* Отрядъ *кошунъ.*

Окопъ *хандакъ.* Офицеръ *тура.*

Оружіе *яракъ.* Пароль *уранъ.*

Плепникъ асиръ. Пѣшкомъ нїяда.

Подкрѣпленїя кумакъ. Раненный ярадоръ.

Проводникъ юль башчи. Сигналь шшоратъ.

Пушка замбаракъ; тубъ. Часовой карауль.

Пѣхота нїяда яшкаръ. Шпіонъ джасусъ.

Стой. Кто идетъ? тохта кимъ дуръ.

Не подходи кильмайтуръ.

Кто ты? кимъ санъ?

Откуда ты пришолъ? кайданъ кильдинъ.

Что надо? нима киракъ.

Ступай туда узъ ериа баринъ.

Положи на землю твое оружіе яракынымъ ериа коинъ.

Слѣзь съ лошади атданъ тушинъ.

Иди со мною манъ била баринъ.

§ 19.

Дорога широкая? юль катта му?

Рѣка есть? дарья барму?

Мостъ есть? купрюкъ барму?

Пушки пройдутъ? замбаракъ утадыму?

Въ бродъ можно пройти? кичибъ утыбъ буладыму?

Покажи бродъ кичуни курсатинъ.

Найди шиюва джасусны тапымъ.

Что видѣлъ, никому не говори куряныны хичъ кмига
айтма.

§ 20. Конвой.

Арестантъ камау. Милостыня садака.

Турьма камау-хана. Посторонный билона.

Иди смирно тикъ баринъ;

Милостыню не проси садака тилляманъ.

Не разговаривай съ посторонними билона адамляръ би-
лянъ гапырышма.

Не останавливайся тохтама.

Къ арестантамъ не подходи камауны адыга барма.

§ 21. Въ вагонѣ.

Люди адамляръ. Больной касаль.

Оковы; вандалы бандъ;
кшанъ.

Садись по мѣстамъ джайга отуринъ.

Не вставай съ мѣста джайданъ турма.

Не шуми шокумъ кылма.

Не пой пѣсни ашуля айтма.

Кто боленъ? *кимъ касаль дуръ?*

Ты болѣнь? *касаь му санъ?*

§ 22. Домъ.

Гдѣ твой домъ? *уинъ кайда дуръ?*

Большой домъ? *уй катта му?*

Покажи домъ *уйны курсатъ.*

Отвори ворота *дарчазаны ачинъ.*

Закрой дверь *шикны япынъ.*

Дай котель *казанъ биринъ.*

Принеси воды *су алыбъ килинъ.*

Покажи отхожее мѣсто *бадрабъ хананы курсатынъ.*

Русско-сартовскій словарь.

1.

| | |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| Близкій, ая <i>якынъ</i> . | Дикій, ая <i>яван</i> . |
| Богатый, ая <i>бай</i> . | Длинный, ая <i>узунъ</i> . |
| Большой, ая <i>касаль; бей-табы</i> . | Добрый, ая <i>яхши</i> . |
| Большой, ая <i>катта</i> . | Дорогой, ая <i>кымбатъ</i> . |
| Бѣлый, ая <i>акъ</i> . | Другой, ая <i>башка</i> . |
| Верхній, ая <i>юкари</i> . | Дурной, ая <i>яманъ</i> . |
| Вечерній, ая <i>кичам</i> . | Желтый, ая <i>сарыкъ</i> . |
| Вкусный, ая <i>ширинъ</i> . | Живой, ая <i>тирикъ</i> . |
| Вонючій, ая <i>сасыкъ</i> . | Жирный, ая <i>симизъ</i> . |
| Вредный, ая <i>яманъ</i> . | Задній, ая <i>кѣтти</i> . |
| Высокій, ая <i>балаандъ</i> . | Здѣшній, ая <i>бу ирдаи</i> . |
| Глубокій, ая <i>чукуръ</i> . | Зеленый, ая <i>яшмль</i> . |
| Голодный, ая <i>ачъ</i> . | Знакомый, ая <i>танмишъ</i> . |
| Голый, ая <i>яманъ</i> . | Испорченный, ая <i>бузукъ</i> . |
| Горькій, ая <i>аччыкъ</i> . | Казенный, ая <i>надшамыкъ</i> . |
| Горячій, ая <i>иссыкъ</i> . | Кислый, ая <i>нардонъ</i> . |
| Готовый, <i>таяръ</i> . | Копный, ая <i>атлыкъ</i> . |
| Дальній, ая <i>нарым</i> . | Красивый, ая <i>чирайлыкъ</i> . |
| Дешевый, ая <i>арзанъ</i> . | Красный, ая <i>кызылъ</i> . |

| | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| Крѣпкій, ая <i>мажкамъ.</i> | Старый, ая <i>иски.</i> |
| Маленькій, ая <i>кичикъ.</i> | Сухой, ая <i>курукъ.</i> |
| Мелкій, ая <i>майда.</i> | Сырой, ая <i>хамъ; хуль.</i> |
| Мертвый, ая <i>улюкъ.</i> | Сѣрый, ая <i>кукъ.</i> |
| Мирный, ая <i>тынчъ.</i> | Тяжелый, ая <i>агыръ.</i> |
| Много <i>копъ.</i> | Упрямый, ая <i>каршу.</i> |
| Мягкій, ая <i>юмшакъ.</i> | Усталый, ая <i>чарчабъ калганъ.</i> |
| Некрасивый, ая <i>хунукъ.</i> | Холодный, ая <i>саукъ.</i> |
| Новый, ая <i>янг.</i> | Хорошій, ая <i>яхши.</i> |
| Острый, ая <i>уткуръ.</i> | Цѣлый, ая <i>бутунъ.</i> |
| Первый, ая <i>бирини.</i> | Черный, ая <i>кара.</i> |
| Передній, ая <i>алдынг.</i> | Чистый, ая <i>таза.</i> |
| Полный, ая <i>туля.</i> | Шелковый, ая <i>ипакмикъ.</i> |
| Послѣдній, ая <i>кинги.</i> | Трудный, ая <i>кынъ.</i> |
| Прочій, ая <i>башка.</i> | Ясный, ая <i>ачукъ.</i> |
| Прямой, ая <i>тугры.</i> | |
| Свободный, ая <i>бушъ.</i> | II. |
| Свѣжій, ая <i>таза.</i> | Близко <i>якынъ.</i> |
| Сильный, ая <i>зуръ.</i> | Больше <i>копракъ.</i> |
| Синій, ая <i>кукъ.</i> | Быстро <i>тизъ.</i> |
| Соленый, ая <i>шуртанъ.</i> | Вверху <i>юкарида.</i> |
| Спѣлый, ая <i>пшканъ.</i> | Вездѣ <i>харъ ерда.</i> |

Вечеромъ кечкурунъ.

Влѣво чанъ кулда.

Вмѣстѣ бирга; бирля.

Внизу тагида.

Возлѣ янида.

Вотъ мана.

Впереди алдыда.

Вчера киче.

Выше баллидракъ.

Вѣрно растъ.

Гдѣ кайда.

Далеко узакъ.

Для чего нига.

Довольно басъ.

Домой уйга.

Если агаръ.

Еще тагынь.

Завтра иртага.

Зачѣмъ нимага.

Здѣсь мунда.

Какъ кандакъ.

Когда качанъ.

Мало азъ.

Между уртада.

Много копъ.

Можно булады.

Наверху устида.

Надо киракъ.

Назадн кичнь.

Назадъ кайтубъ.

На право унъ кулда.

Напрасно бикоръ.

Нельза булмайды.

Немедленно дарау.

Немного азина.

Ночью тунда.

Нѣсколько биръ тича.

Нѣтъ ѣкъ.

Откуда кайданъ.

Отсюда мунданъ.

Оттуда анданъ.

Послѣ кичнь.

Прежде ильари.

Прямо тугры.

Пѣшкомъ *пѣда.*

Сегодня *бузунь.*

Сейчасъ *хазырѣ;*

Сколько *капча; тича.*

Столько *шунча.*

Сюда *бу ериа.*

Такъ *шундакъ.*

Тамъ *анда.*

Тихо *секинъ.*

Тихонько *секитракъ.*

Только *пакатъ.*

Туда *уль ериа.*

III.

Я *манъ.*

Ты *санъ.*

Онъ *уль.*

Мнѣ *маньга.*

Тебѣ *самьга.*

Самъ *узь.*

Свой *узиньки.*

Мой *маньки.*

Твой *саньки.*

Его *уиньки.*

Кто *киль.*

Что *тима.*

Кому *кима.*

Который *кайсы.*

Чей *кимыки.*

IV.

Арбузь *тарбузь.*

Аршинъ *гльз.*

Алебастръ *гань; буръ.*

Арестантъ *камау.*

Баранъ *кой.*

Баранина *кой гуитъ.*

Балка *хары.*

Богъ *худа; худо.*

Бумага *калазъ.*

Буря *буранъ.*

Верблюдь *туя.*

Веревка *арканъ.*

Вата *пахта.*

Ведро *чмлякъ.*

Виноградъ *узюль.*

| | |
|------------------|-----------------------|
| Вяшнѣ альча. | Дождь ямгурь. |
| Водка аракъ. | Дочь кызъ. |
| Вода су. | Дрова утунъ. |
| Волкъ бури. | Дуракъ ахмакъ. |
| Воль укузъ. | Дыня каунъ. |
| Ворота сарвази. | Дѣвица кызъ. |
| Воръ уиры. | Дѣло ишь. |
| Время вактъ. | Жалоба арзъ. |
| Гвоздь мехъ. | Желѣзо темиръ. |
| Глазъ кузъ. | Женщина хатунъ. |
| Говядина гуштъ. | Замокъ клунъ. |
| Голова башъ. | Зданіе иморатъ. |
| Городъ шааръ. | Земля ерзъ. |
| Гость михманъ. | Зеркало айнакъ. |
| Гребень таракъ. | Змѣя илякъ. |
| Грязь лой. | Золото алтунъ; тилля. |
| Гусь газъ. | Зубъ тышь. |
| Дверь ишикъ. | Игла ина. |
| Дворъ хауми. | Игра уюнъ. |
| Деньги пузъ. | Изба уй. |
| Деревня кишлакъ. | Извѣстіе хабаръ. |
| Дерево алачъ. | Изюмъ манзъ. |

| | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| Имя <i>атъ.</i> | Медь <i>асаль.</i> |
| Камень <i>таишъ.</i> | Мелочъ <i>майда.</i> |
| Канцелярія <i>мажжам.</i> | Молоко <i>сютъ.</i> |
| Кошелекъ <i>халта.</i> | Мыло <i>сабуиъ.</i> |
| Краска <i>ранъ.</i> | Мѣдь <i>мисъ.</i> |
| Крикъ <i>шокумъ.</i> | Мѣль <i>акъ буръ.</i> |
| Кровать <i>караватъ.</i> | Мисо <i>ишитъ.</i> |
| Кухня <i>ашъ хина.</i> | Новость <i>хабаръ.</i> |
| Лампа <i>чирайъ.</i> | Нога <i>аякъ.</i> |
| Лель <i>музъ.</i> | Ножъ <i>пчакъ.</i> |
| Лиса <i>тульки.</i> | Носъ <i>бурчунъ.</i> |
| Лицо <i>юзъ.</i> | Образецъ <i>нуса.</i> |
| Ложка <i>кашикъ.</i> | Обѣдъ <i>тамакъ.</i> |
| Ложъ <i>яманъ.</i> | Огонь <i>утъ.</i> |
| Луна <i>ай.</i> | Обно <i>тираза.</i> |
| Лѣсъ <i>дарахтъ.</i> | Отвѣтъ <i>джуабъ.</i> |
| Лѣстница <i>нарванъ.</i> | Острый <i>уткуръ.</i> |
| Люди <i>адамляръ.</i> | Палець <i>бармакъ.</i> |
| Мальчикъ <i>угуль бала.</i> | Палка <i>кальтакъ.</i> |
| Масло <i>май.</i> | Перо [иссым.] <i>калмакъ.</i> |
| Мастеръ <i>уста.</i> | Песокъ <i>кумъ.</i> |
| Махорка <i>кукъ тамаки.</i> | Печать <i>мухуръ.</i> |

| | |
|------------------------------|-----------------------------|
| Персикъ <i>шанталы.</i> | Хозяинъ <i>масы.</i> |
| Писарь <i>мирза.</i> | Чай <i>чай.</i> |
| Пицца <i>тамакъ.</i> | Человѣкъ <i>адамъ.</i> |
| Пыль <i>чанъ.</i> | Червила <i>сіл.</i> |
| Равбой <i>каракъ; талау.</i> | Шелкъ <i>ипакъ.</i> |
| Разсвѣтъ <i>танъ.</i> | Шерсть <i>джунъ.</i> |
| Ребенокъ <i>иудакъ.</i> | Яблово <i>алма.</i> |
| Рука <i>куль.</i> | Ягода <i>лива.</i> |
| Садъ <i>базъ.</i> | Яйцо <i>тхумъ.</i> |
| Сапоги <i>итыкъ.</i> | Ящикъ <i>кутыча.</i> |
| Сахаръ <i>кандъ.</i> | V. |
| Свѣча <i>шамъ.</i> | Бей <i>уръ; урынъ.</i> |
| Свѣтъ <i>ярикъ.</i> | Не бей <i>урма.</i> |
| Сабака <i>итъ.</i> | Не бойся <i>куркма.</i> |
| Солнце <i>афтабъ.</i> | Не ругайся <i>сукма.</i> |
| Соль <i>тузъ.</i> | Возьми <i>алъ; алынъ.</i> |
| Сонъ <i>уіку.</i> | Возьму <i>аламанъ.</i> |
| Свинка <i>кугуртъ.</i> | Не бери <i>алма.</i> |
| Табакъ <i>тамаки.</i> | Брось <i>ташлянъ.</i> |
| Туча <i>біюта.</i> | Брошу <i>ташляманъ.</i> |
| Улица <i>куча.</i> | Не брессай <i>ташляма.</i> |
| Хлѣбъ <i>номъ; нанъ.</i> | Бѣги <i>югуръ; югурынъ.</i> |

| | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| Вези алыбъ барингъ. | Отнеси алыбъ барингъ. |
| Видишь? курасаиъ му? | Напиши язынгъ. |
| Не смотри карама. | Пей ичингъ: ичъ. |
| Посмотрю караймангъ. | Пью ичамангъ. |
| Встань турингъ. | Подай бирингъ; кильтурингъ. |
| Не встану турмаймангъ. | Покажи курсатъ; курсатынгъ. |
| Вынь алынгъ. | Не показывай курсатми. |
| Выпей ичингъ. | Поважу курсатамангъ. |
| Завяжи байля. | Купи сатыбъ алы. |
| Завязалъ [л] байлядымъ. | Привези алыбъ килингъ. |
| Привяжи байля. | Приважи буюрингъ. |
| Говори айтынгъ. | Приказалъ [я] буюрдымъ. |
| Не говори айтма. | Приказываю буюрамангъ. |
| Дай бирингъ. | Привнеси алыбъ килингъ. |
| Дамъ бирамангъ. | Продай сатынгъ. |
| Не давай бирма. | Не продавай сатма. |
| Не дамъ бирмаймангъ. | Не проеи тияма. |
| Держи ушля. | Не прячь бикитма. |
| Дѣлай кылынгъ: кыль. | Разсважи айтынгъ; айтыбъ бирингъ. |
| Есть баръ. | Садись утуръ; отуръ. |
| Освѣчай джуабъ бирингъ. | Сяду отурамангъ. |
| Отдай бирингъ. | |

Не садись *утурма*.

Смотри *карань*.

Смотрю *караймань*.

Не смотри *карама*.

Спи *ухлянь*.

Не спи *ухлама*.

Не спорь *таляшма*.

Поставь *коинь*.

Не ставь *койма*.

Стой [вставь] *туринь*.

Не стой *турма*.

Считай *сана*.

Считаю *санаймань*.

Съвзди *барыбь килинь*.

Не ѣшь *ема*.

Тяни *тартъ; тартынень*.

Узнай *хабарь алынъ; би-
либъ алынъ*

Умѣю *биямань*.

Унеси *алыбъ китынъ*.

Не урони *тушурма*.

Уходи *китынъ*.

Не уходи *китма*.

Читай *укунь*.

Поѣзжай *баринъ*.

II ЧАСТЬ.

Слова и элементарная грамматика
сартовскаго языка.

Составилъ Таиръ-Бекъ КІЯСЪ-БЕКОВЪ.

СЛОВА

Лакаблар (титулы).

1) Аала хазрат императур-и-аазам ак-падшах николай александрович хазратлари—Его Императорское Величество Государь Императоръ—«Бѣлый Царь» Николай Александровичъ.

2) Аала хазрат импературича-и-мукаррама александра теодоровна хазратлари—Ея Императорское Величество Государыня Императрица Александра Теодоровна.

3) Аала хазрат валиахд-и-муаззам великій князь алексѣй николаевич хазратлари—Его Императорское Высочество Наслѣдникъ Великій Князь Алексѣй Николаевичъ.

4) Джанаб-и-аалаб вазири-мухариба инфантерія джандрали александр теодорович редигер—Его Высокопревосходительство Господинъ Военный Министръ Генералъ-отъ-инфантеріи Александръ Теодоровичъ Редигеръ.

5) Джанаб-и-аалаб туркестан вилаятининг хакими ва сар-аскари инфантерія джандрали николай иванович гродеков—Его Высокопревосходительство Господинъ Туркестанскій Генералъ-Губернаторъ и Командующій войсками Туркестанскаго Военнаго Округа Генералъ-отъ-инфантеріи Николай Ивановичъ Гродековъ.

6) Джанаб баланд мартабалик туркестан вилаятепинг хакимининг ва сар аскарининг наиби джандрал лейтенант киприан антонович кондратович—Его Превосходительство Господинъ помощникъ Туркестанскаго Генералъ-Губернатора и Командующаго войсками генералъ-лейтенантъ Киприанъ Антоновичъ Кондратовичъ.

7) Джанаб баланд мартабалик туркестан вилаятининг аскарія махкямханасининг хакими джандрал-лейтенант гвидо казимірович рихтер—Его Превосходительство Господинъ Начальникъ Штаба войскъ Туркестанскаго Военнаго Округа генералъ-лейтенантъ Гвидо Казиміровичъ Рихтеръ.

Кошни хокуматлар — сосѣднія государства:

1) Хатай, чимачин — Китай; 2) Афганистан — Афганистанъ; 3) Бухар-ханлыки — Бухарское ханство; 4) Харазм хива-ханлыки — Хивинское ханство и 5) Иран — Персія.

Туркестан вилаятида булган баази шахарларнинг исмилари — названія нѣкоторыхъ городовъ Туркестанскаго края.

| | | | |
|--------------|---------------|------------|------------|
| Енги-шахар | Красноводскъ. | Дизах | Джизахъ. |
| Ашкабад | Асхабадъ. | Мархнан | Маргеланъ. |
| Марв | Мервъ. | Андичан | Андижанъ. |
| Шейх-Джунейд | Кушка. | Наманган | Наманганъ. |
| Чахар-джуй | Чарджуй. | Ташкянт | Ташкентъ. |
| Самарканд | Самаркандъ. | Ак-масджид | Перовскъ. |
| Хочанд | Ходжендъ. | Авлія-ата | Ауліета. |
| | | Алма-ата | Вѣрный. |

Дарьяларнинг намлари — названія рѣкъ:

| | | | |
|-----------|----------|-----------|------------|
| Атрак | Атрекъ. | Аму | Аму-дарья. |
| Гярируд | Тедженъ. | Сир-Дарья | Сыр-Дарья. |
| Мург-и-аб | Мургабъ. | | |

Пуллар — монеты.

| | | | |
|-------|------------------------|----------|---------------------------------|
| Пул | $\frac{1}{3}$ копейки. | Танга | 20 копеекъ. |
| Тийн | 1 копейка. | Дрым-сум | 50 коп. ($\frac{1}{2}$ рубля). |
| Пақыр | 2 копейки. | | |
| Мири | 5 копеекъ. | Сум | 1 рубль. |

Мѣры вѣса.

| | | |
|--------|---------------------------|------------|
| Батман | { въ Закаспійской области | 54—56 фун. |
| | { въ Ташкентъ | 11 пуд. |
| | { въ Самаркандъ | 8 пуд. |

| | | |
|--------|------------|--------------------------|
| Пуг | пудъ. | Ката чайряк |
| Кадак | фунтъ. | (въ Самарк.)—10 фунтовъ. |
| Мискал | золотникъ. | Кичик-чайряк |
| | | (въ Самарк.)—5 фунтовъ. |

Мѣры длины.

| | | | |
|---------|-----------|------------|---------------------------------------|
| Таш | 8 верстъ. | Гяз, алчин | аршинъ. |
| Чакрым | 1 верста. | Кулач | 2 ¹ / ₂ аршина. |
| Сарджин | сажень. | Карыш | ¹ / ₄ аршина. |

Квадратныя мѣры.

| | | | |
|-------|---|-------------------------|---------------------------------------|
| Танаб | { | въ Закасп. обл. | ¹ / ₆ десятины. |
| | | въ Ташкентѣ | ¹ / ₆ десятины. |
| | | въ Самаркандѣ | ¹ / ₄ десятины. |

Мѣры времени (названія).

| | | | |
|-------|----------------|--------|--------------|
| Гел | годъ. | Саат | часъ (часы). |
| Ай | мѣсяцъ (луна). | Дакика | минута. |
| Хафта | недѣля. | Саия | секунда. |
| Кюн | день. | | |

Айларнингъ нами - названія мѣсяцевъ.

| | | | |
|---------|----------|---------|-----------|
| Далу | январь. | Асад | іюль. |
| Хут | февраль. | Суубила | августъ. |
| Хамал | мартъ. | Мизан | сентябрь. |
| Саур | апрѣль. | Акраб | октябрь. |
| Джауза | май. | Баус | ноябрь. |
| Сараташ | іюнь. | Джаджи | декабрь. |

Хафта кюнларнинг нами — названія дней недѣли.

| | | | |
|----------|---------------|-------------|-----------|
| Шамба | суббота. | Чахар-шамба | среда. |
| Як-шамба | воскресенье. | Пяндж-шамба | четвергъ. |
| Ду-шамба | понедѣльникъ. | Джумъа | пятница. |
| Са-шамба | вторникъ. | | |

Фасл йил — времена года.

| | | | |
|-------|--------|-----|--------|
| Бахар | весна. | Гюз | осень. |
| Яз | лѣто. | Кыш | зима. |

Либас-и-адам — одежда человѣка.

| | | | |
|---------|----------|--------|---------|
| Тилпак | шапка. | Шим | брюки. |
| Салла | чалма. | Штан | штаны. |
| Чапан | пальто. | Итук | сапогъ. |
| Халат | халатъ. | Пайпак | чулокъ. |
| Бельбау | поясъ. | Кафш | галоша. |
| Куйпак | рубашка. | | |

Ааза-и-адам — члены человѣческаго тѣла.

| | | | |
|----------|---------|--------|---------|
| Баш | голова. | Карын | животъ. |
| Сач, чач | волосъ. | Кол | рука. |
| Кулак | ухо. | Еликя | плечо. |
| Каш | бровь. | Тирсак | локоть. |
| Куз | глазь. | Билик | кисть |
| Бурун | носъ. | Кяф | ладонь. |
| Агиз | ротъ. | Бармак | палець |
| Тиш | зубъ. | Аяк | нога. |
| Тил | языкъ. | Сап | бедро. |

| | | | |
|-------------|-----------|--------|---------|
| Боюн (моюн) | шея. | Тиз | колѣно. |
| Бадан | туловище. | Балдыр | голень, |
| Букрак | грудь. | Тонук | ступня. |
| Арка | спина. | Табан | пятка. |

Части дома.

| | | | |
|------------|---------------|--------|--------------|
| Уй, имарат | домъ. | Шип | потолокъ. |
| Ишик | дверь. | Тираза | огно |
| Ливал | стѣна. | Айна | стекло (зер- |
| Ер | поль (земля). | | кало). |

Оружія.

| | | | |
|---------|----------------------|---------|----------------|
| Туп | пушка (толпа, мячь). | Мылтык | ружье. |
| | | Ханджар | кинжалъ. |
| Тубанча | пистолеть (ре- | Клинич | сабля (шашка). |
| | вольверъ). | Пчак | ножь. |

Посуда.

| | | | |
|------------|--------------|--------|---------|
| Казан | котель. | Куза | кувшинъ |
| Кумган | чугунная по- | Кура | ваза. |
| | суда. | Лакянд | тазь. |
| Шяла, каса | чашка. | Кашик | ложка. |

Учебныя вещи.

| | | | |
|-------------|---------------|---------------|-----------------|
| Китаб | книга | Сіях-дан | чернильница. |
| Дафтар | тетрадь. | Калямдан | пеналъ. |
| Калям | ручка | Джазбал | линейка. |
| Таш-калям | карандашъ. | Бур | мѣль. |
| Калям-тараш | перочинный | Латта | тряпка. |
| | ножь. | Миз | столь. |
| Сіях | чернила (чер- | Сандал, кюрси | стулъ, табурет- |
| | ный). | | ка. |

Напитки.

| | | | |
|-------|-----------------------------|------------------|-----------------|
| Су | вода. | Чай | чай. |
| Сут | молоко. | Буза. | пиво. |
| Катык | кислое мо- ло- ко. | Арак Мусаллас | водка. вино. |

Кушанья.

| | | | |
|-------|--------|---------------|----------|
| Палав | пловъ. | Долма | голубцы. |
| Чорна | супъ. | Кябаб, шишлик | шашлыкъ |

Уй хейванлари — домашнія животныя.

| | | | |
|-------|-----------|--------|-------------|
| Туя | верблюдь. | Ишак | осель. |
| Ат | лошадь. | Тонгуз | свинья. |
| Ит | собака. | Чучка | поросенокъ. |
| Сир | корова. | Бучуг | щенокъ. |
| Хокуз | волъ. | Бузак | теленокъ. |
| Ички | коза. | Мишк | кошка. |
| Кой | овца. | Чичкап | мышь. |
| Кузи | барашекъ. | | |

Вахши хейванлар — дикіе звѣри.

| | | | |
|--------------|----------|--------|-----------|
| Аслан, шир | левъ. | Куян | заяць. |
| Барс, юлбарс | тигръ. | Тулки | лиса. |
| Аюг | медвѣдь. | Маймун | обезьяна. |
| Бури | волкъ. | | |

Парандалар — птицы.

| | | | |
|-------------|---------|----------------|----------|
| Тавук, тоук | курица. | Лаклак, лайляк | аистъ. |
| Хорас | пѣтухъ. | Чимчик | воробей. |

| | | | |
|----------|------------|----------|-----------|
| Газ | гусь. | Загча | галка. |
| Урдак | утка. | Тутти | попугай. |
| Чуча | цыпленокъ. | Тавус | жавлинъ |
| Киркавул | фазан | Карлугач | ласточка. |
| Каклик | куропатка. | Бидана | перпель |
| Карга. | ворона. | Болбол | соловей. |
| Тирна | журавль. | Кябутар | голубь. |

Продукты.

| | | | |
|---------------|---------------|----------|---------------|
| Ун | мука. | Узум | виноградъ |
| Панъ | хлѣбъ. | Нак | груша. |
| Бугдай | пшеница. | Алма | яблоко. |
| Арпа | ячмень. | Шафгалу | персикъ. |
| Тарык | просо. | Бадам | миндаль. |
| Джувар | джугара. | Анар | гранать. |
| Макка-джува- | | Гилас | черешня |
| ри. | кукуруза. | Алыча | вишня. |
| Бринч, курунч | рисъ, крупа. | Апчир | вишняя ягоды. |
| Шали | неочищ. рисъ. | Турп | рѣпа. |
| Гушт | мясо, барани- | Сабза | морковь. |
| | на. | Сарымсак | чеснокъ |
| Май | масло. | Пяз | лукъ. |
| Яг | сало. | Лавляги | буракъ. |
| Кавун | дыня. | Мурч | перець. |
| Кяду, кабакъ | тыква. | Канд | сахаръ. |
| Тарбус | арбузъ. | Таммаку | табакъ. |

Родство и свойство.

| | | | |
|----------|----------------|-----------|-----------------|
| Ата | отець. | Катта-ана | бабушка. |
| Ана, ина | мать. | Амак | дядя. |
| Ака | старшій братъ. | Амак-сада | двоюрод. братъ. |
| Хамшира | сестра. | Хала | тетя. |
| Баба | дѣдъ. | Джіян | племянникъ. |

ЭЛЕМЕНТАРНАЯ

грамматика сартовскаго языка (джагатай-
скаго нарѣчія).

Составилъ Т. Кіясбековъ.

Ташкентъ, 20 ноября 1907 года.

Исм-и-зат—имя существительное.

Исм-и-зат—въ сартовскомъ языкѣ дѣлится на:

1) **Исм-и-алям**—имена собственные.

П р и м ъ р ы:

Иса—Исусъ, ташкянт—Ташкентъ, русія—Россія;

2) **Исм-и-джинс**—имена нарицательныя.

П р и м ъ р ы:

Сарбаз—солдатъ, мылтык—ружье, ат—лошадь;

и 3) **Уменьшительныя**, которыя образуются при помощи приставки «ча».

П р и м ъ р ы:

Китаб—книга, китабча—книжка; казан—котель, казанча—котелокъ.

Исм-и-зат—въ сартовскомъ языкѣ специальныхъ окончаній не имѣетъ и отвѣчаетъ на вопросы: *ким*—кто? (одушевлен. предм.) и *нима*—что? (неодушевл. предм.).

П р и м ъ р ы:

Ким? иса, сарбаз, ат. Нима? мылтык, нан—хлѣбъ, таш—камень.

Исм-и-зат (имя сущ.) имѣетъ одинъ общій родъ и два числа:

1) **Муфрад**—единственное число.

П р и м ъ р ы:

Адам — человекъ, баш — голова, миз — столъ;
и 2) Джам — множественное число, которое образуется отъ единственнаго числа чрезъ прибавленіе къ нему приставки: *лар* или *ляр*.

П р и м ъ р ы:

Адамлар — люди. башляр — головы, мизлар — столы.
Исм-и-зат имѣеть одно *склоненіе*, какъ для единственнаго, такъ и для множественнаго чиселъ и склоняется по слѣдующимъ падежамъ:

- 1) Ибтида — именительный.
- 2) Изафа — родительный.
- 3) Маф-ул-и-илей — дательный.
- 4) Маф-ул-и-бе — винительный.
- 5) Маф-ул-и-маа — творительный.
- 6) Маф-ул-и-минху исходный.
- 7) Маф-ул-и-ле мѣстный.

Падежныя окончанія.

(И) Ибтида специальныхъ окончаній не имѣеть.

(Р) Изафа *нинг*.

(Д) Маф-ули-илей *га*.

(В) Маф-ул-и-бе *ни*.

(Г) Маф-ули-маа. *билан, илан, билан.*

(Ис) Маф-ули-минху *дан, дин.*

(М) Маф-ули-ле. *да.*

Образецъ склоненія.

| Падежи. | Муфрад (Единств. ч.). | Джам (мн. ч.). |
|------------|--------------------------|-------------------|
| (И) Ибт. | Сарбаз. | Сарбазлар |
| (Р) Из. | Сарбазнинг. | Сарбазларнинг. |
| (Д) М—лей. | Сарбазга. | Сарбазларга. |
| (В) М—бе. | Сарбазни. | Сарбазларни. |
| (Т) М—маа. | Сарбазбилан. | Сарбазларбилан. |
| (Ис) М—ху. | Сарбаздан. | Сарбазлардан. |
| (М) М—ле. | Сарбазда. | Сарбазларда. |

Падежи и ихъ вопросы.

(И) **Ибтида** отвѣчаетъ на вопросы: *кто? что?* Въ немъ всегда стоитъ подлежащее, а потому падежъ этотъ и носитъ одинаковое съ подлежащимъ названіе «*ибтида*», т. е. начало, или падежъ, въ которомъ ставится имя существительное въ начальной формѣ.

(Р) **Изафа** отвѣчаетъ на вопросы: *чего? чей?* Въ этомъ падежѣ имена существительныя, служа всегда опредѣленіемъ, ставятся впереди своего опредѣляемаго слова.

П р и м ѣ р ы:

Сарбазнинг мылтыки -- солдата ружье (ружье солдата).
Адамнинг баши -- человекъ голова (голова человекъ).

(Д) Маф-ул-и-илей замѣняетъ собой дательный падежъ русскаго языка и отвѣчаетъ на вопросы: *кому? чему? къ кому? къ чему? къ какому времени? куда?* и т. д.

П р и м ѣ р ы:

Сарбаз мылтыкни сарбазга (кому?) берди—солдаты свое ружье солдату отдалъ. Сарбаз базарга (куда?) барадур—солдаты на базаръ идетъ.

(В) Маф-у-ли-бе отвѣчаетъ на вопросы: *кого? что?* а также и: *кого? чего?* (при отрицаніи).

П р и м ѣ р ы:

Сарбаз чайни (что?) ичди—солдаты свой чай пилъ. Сарбаз чайни (чего?) ичмади—солдаты свой чай не пилъ,—вмѣсто: солдаты не пилъ своего чая.

(Т) Маф-ул-и-маа отвѣчаетъ на вопросы: *съ кѣмъ? съ чѣмъ?* На вопросы-же: *кѣмъ? чѣмъ?* т. е. безъ *съ* онъ не отвѣчаетъ.

П р и м ѣ р ы:

Сарбаз сарбазбилан (съ кѣмъ?) базарга барадур—солдаты съ солдатомъ на базаръ идетъ.

Сарбаз мылтыкбилан (съ чѣмъ?) базарга барадур—солдаты съ ружьемъ на базаръ идетъ. Сарбаз балтабилан (съ чѣмъ—вмѣсто чѣмъ?) *шилайдур*—солдаты (съ) топоромъ работаетъ.

(Ис) Маф-ул-и-минху отвѣчаетъ на вопросы: *отъ кого? отъ чего? откуда? изъ кого? изъ чего? съ кого? въ чего?*

П р и м ѣ р ы:

Сарбаз сарбаздан (отъ кого?) мылтыкни алди—солдаты отъ солдата свое ружье взялъ. Сарбаз уйдан (откуда?) чихди—солдаты изъ дома вышелъ. Сарбаз атдан (съ кого?) тушди—солдаты съ лошади слѣзъ.

(М) Маф-ул-и-ле отвѣчаетъ на вопросы: *гдѣ? когда? въ комъ? въ чемъ? на комъ? на чемъ?*

П р и м ѣ р ы:

Сарбаз базарда (гдѣ?) арпани сатиб-аладур—солдаты на базарѣ ячмень покупаетъ. Язда (когда?) *исых* буладур—лѣтомъ жарко бываетъ. Сарбаз арабада (на чемъ?) китадур—солдаты на арбѣ ѣдетъ.

Исм-и-сифат—имя прилагательное.

Исм-и-сифат (имя прил.) въ предложении служитъ опредѣленіемъ, ставится впереди своего опредѣляемаго слова и не согласуется съ нимъ ни въ числѣ, ни въ падежѣ.

Образецъ.
Исых яз—жаркое лѣто.

| П а д е ж и. | М у ф р а д. (ед. число). | Д ж а м. (множ. число). |
|--------------|------------------------------|----------------------------|
| (И) Ибт. | Исых яз. | Исых язлар. |
| (Р) Из. | Исых язнинг. | Исых язларнинг. |
| (Д) М—лей. | Исых язга. | Исых язларга. |
| (В) М—бе. | Исых язни. | Исых язларни. |
| (Т) М—маа. | Исых язбилан | Исых язларбилан. |
| (Ис) М—ху. | Исых яздан | Исых язлардан. |
| (М) М—ле. | Исых язда. | Исых язларда. |

Въ отдѣльности-же, какъ самостоятельное слово, *исм-и-сифат* (имя. прил.) склоняется, какъ *исм-и-зат* (имя сущ.).

П р и м ъ р ъ.

| П а д е ж и. | М у ф р а д. (единств. число) | Д ж а м. (множ. число). |
|--------------|----------------------------------|----------------------------|
| (И) Ибтб. | Исых. | Исыхлар. |
| (Р) Из. | Исыхнинг. | Исыхларнинг. |
| (Д) М—лей. | Исыхга. | Исыхларга. |
| (В) М—бе. | Исыхни. | Исыхларни. |
| (Т) М—маа. | Исыхбилан. | Исыхларбилан. |
| (Ис) М—ху. | Исыхдан. | Исыхлардан. |
| (М) М—ле. | Исыхда. | Исыхларда. |

Маратиб-и могабила — степени сравненія.

Исм-и-сифат (имя прил.) имѣеть три степени сравненія.

- 1) **Мартабе-и-аввал** — положительная степень;
- 2) **Мартабе-и-могабила** — сравнительная степень.
- и 3) **Мартабе-и-аала** — превосходная степень.

Мартабе-и-аввал определенныхъ окончаній не имѣеть.

Примѣры.

Яхши — хороший, йман — злохой; ак — бѣлый.

Мартабе-и-могабила (сравни. ст.) образуется изъ мартабе-и-аввал (полож. ст.) съ помощью прибавленія къ ней частицы *рак*.

Примѣры.

Яхширак — лучше, йманрак — хуже, акрак — бѣлѣе.

Мартабе-и-аала (превосх. ст.) образуется также изъ мартабе-и-аввал (полож. ст.) съ прибавленіемъ спереди словъ: *хаммадан* — отъ всего, всего и *ини* — самый.

Примѣры.

Ини йман ат — самая плохая лошадь; *хаммадан* яхши сарбаз — наилучшій солдатъ.

Исм-и-адад — имя числительное.

Исм-и-адад дѣлится на:

- 1) **Адади** — количественныя:

| | | | |
|-------------|--------------|---------------|-----------------|
| Бир . . . 1 | Турт . . . 4 | Иты . . . 7 | Ун . . . 10 |
| Иби . . . 2 | Беш . . . 5 | Сякыз . . . 8 | Ун-бир . . . 11 |
| Уч . . . 3 | Алты . . . 6 | Тукуз . . . 9 | Ун-иби . . . 12 |

| | | | |
|--------------------------|---------------------------|-----------------------|-----------------------|
| Ун-уч 13 | Ун-беш 15 | Ун-иты 17 | Ун-тукуз 19 |
| Ун-турт 14 | Ун-алты 16 | Ун-сякыз 18 | Игирма 20 |
| Игирма-бир 21 | Илик 50 | | |
| Игирма-ики 22 | Алтмыш 60 | | |
| Игирма-уч 23 | Итмыш 70 | | |
| Игирма-турт 24 | Саксан 80 | | |
| Игирма-беш 25 | Туксан 90 | | |
| и т. д. | Юз 100 | | |
| Отуз 30 | Минг 1,000 | | |
| Бырк 40 | Милли 1,000,000 | | |

Бир юз уники — 112. Турт юз минг сяксан алты — 400,086.
Ики милли беш минг уч юз отуз бир — 2,005,331.

При *адади* (колич.) исм-и-зат (имя сущ.) ставит-ся въ единственномъ числѣ.

Примѣры.

Ики юз ун ат (а не атлар). Отуз алты араба (а не арабалар).

2) **Тартиби** — порядковыя, которыя образуются изъ адади (колич.) съ приставкою къ нимъ: *инчи* (и *ынчи*).

Примѣры:

Биринчи — первый. *Алтынчи* — шестой. Уч юз ун-гортъынчи — 314-й. Бир минг тукузунчи — 1009-й.

и 3) **Хиссаи** — дробныя:

| | |
|-------------------------------------|--|
| Ярым $\frac{1}{2}$ | Сякиздан уч $\frac{3}{8}$ |
| Учдан бир $\frac{1}{3}$ | Игирмадан бир $\frac{1}{20}$ |
| Чарьяк $\frac{1}{4}$ | Юздан тукуз $\frac{9}{100}$ |
| Бешдан-икки $\frac{2}{5}$ | Мингдан ун-бир $\frac{11}{1000}$ |

Ярым нан — $\frac{1}{2}$, хлѣба или панинг ярыми. Чарьяк гяз — $\frac{1}{4}$ аршина, или гязнинг турдан бири.

Исм-и-замир — мѣстоименіе.

Исм-и-замир дѣлится на:

1) Замир-и-шахси — мѣстоименія личныя:

| | | | |
|--------|------|------------|-----|
| Ман | я | Биз | мы |
| Сян | ты | Сиз | вы |
| Ул, ал | онъ. | Улар, алар | они |

Замир-и-шахси склоняется по образцу исм-и-зат (имя сущ.) Исключенія слѣдующія: а) мѣстоименіе «у.» употребляется только въ именительномъ падежѣ, а въ остальныхъ падежахъ единственнаго числа употребляется «ал», у котораго буква «л» переходитъ въ букву «н»; и б) личныя мѣстоименія единственнаго числа въ винительномъ падежѣ теряютъ вторую букву «н» (мани, сяни, ани, а не мани, сани, анни).

Тасриф - и - замир - и - шахси — склоненіе личныхъ мѣстоименій.

Муфрад (Единств. число).

| | | |
|-----------|-----------------------------|--------------------------------------|
| (И) Ибт. | Ман, сян, ул (ал) | — я, ты, онъ. |
| (Р) Из. | Манинг, сянинг, анинг | — меня, тебя, его. |
| (Д) М-лей | Манга, сянга, анга | — мнѣ, тебѣ, ему. |
| (В) М-бе | Мани, сяни, ани | — меня, тебя, его. |
| (Т) М-маа | Манбилан, сянбилан, анбилан | — со мною, съ тобою, съ нимъ. |
| (Ис) М-ху | Манда, сянда, анда | — отъ меня, отъ те- би, отъ него. |
| (М) М-ле | Манда, сянда, анда | — у меня, у тебя, у него |

Джам (Множ. число).

| | | |
|-----------|----------------------------|--------------------|
| (И) Ибт. | Биз, сиз, улар (алар) | — мы, вы, они. |
| (Р) Из | Бизнинг, сизнинг, аларнинг | — насъ, васъ, ихъ |
| (Д) М-лей | Бизга, сизга, уларга | — намъ, вамъ, имъ. |

- (В) М-бе Бизни, сизни, уларни—насъ, васъ, ихъ.
(Т) М-маа Бизбилан, сизбилан, уларбилан—съ нами,
съ вами, съ ними.
(Ис) М-ху Биздан, сиздан, улардан — отъ насъ, отъ
васъ, отъ нихъ.
(М) М-ле Бизда, сизда, уларда—у насъ, у васъ, у нихъ.

2) **Замир-и-таалики**—мѣстоименія притяжательныя, которые образуются при помощи особыхъ приставокъ, присоединяемыхъ къ концу исм-и-зат (имя суш.).

Муфрад (Ед. число).

| | |
|-----------------------|-------------------------------|
| Ата — отецъ. | Нац — хлѣбъ. |
| Атам — мой отецъ. | Нац <i>м</i> — мой хлѣбъ. |
| Атанг — твой отецъ. | Нац <i>нг</i> — твой хлѣбъ. |
| Атаси — его отецъ. | Нац <i>и</i> — его хлѣбъ. |
| Атамыз — нашъ отецъ. | Нац <i>мыз</i> — нашъ хлѣбъ. |
| Атангыз — вашъ отецъ. | Нац <i>нгыз</i> — вашъ хлѣбъ. |
| Атаси — ихъ отецъ. | Нац <i>и</i> — ихъ хлѣбъ. |

Джам (Мн число).

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| Аталарим — мои отцы. | Нацларим — мои хлѣбы. |
| Аталаринг — твои отцы. | Нацларинг — твои хлѣбы. |
| Аталари — ихъ отцы. | Нацлари — ихъ хлѣбы. |
| Аталармыз — наши отцы. | Нацлармыз — наши хлѣбы. |
| Аталарингыз — ваши отцы. | Нацларингыз — ваши хлѣбы. |
| Аталари — ихъ отцы. | Нацлари — ихъ хлѣбы. |

Кромѣ вышеупомянутыхъ окончаній въ предложениі употребляютъ еще и личныя мѣстоименія въ родительномъ падежѣ.

Примѣры.

Манинг атам — мой отецъ. Сизнинг башингиз —
ваша голова. Уларнинг ати — ихъ лошадь.

Если замир-и-таалики (прит. мѣст.) стоитъ отдѣльно, а не при исм-и-зат (имя сущ.) и отвѣчаетъ на задаваемый вопросъ: *чей?* то тогда употребляются слѣдующія замир-и-таалики: маники—мой; сяники—твой; аники—его; бизники—нашъ; сизинги—вашъ; аларники, уларники—ихъ.

3) **Исм-и-ишара** — мѣстоименія указательныя: *шу, ушбу*—это, *ул*—тотъ, *бу*—этотъ.

и 4) **Замир-и-савали** — мѣстоименія вопросительныя: *ким*—кто? *нима*—что? *кайсы*—который? *нича, канча*—сколько?

Исм-и-ишара и замир-и-савали въ отдѣльности склоняются, какъ исм-и-зат (имя сущ.).

Примѣры:

| Падежи. | | Муфрад (ед. число). | |
|----------------|------------|----------------------------|--|
| (И) Ибт. | Шу | Нича? | |
| (Р) Из. | Шунинг | Ничанинг? | |
| (Д) М-лей | Шуга | Ничага? | |
| (В) М-бе | Шуни | Ничани? | |
| (Т) М-маа | Шубирлан | Ничабирлан? | |
| (Ис) М-ху | Шундан | Ничадан? | |
| (М) М-ле | Шунда | Ничада? | |
| Падежи. | | Джам (мн. число). | |
| (И) Ибт. | Шулар | Ничалар | |
| (Р) Из. | Шуларнинг | Ничаларнинг | |
| (Д) М-лей | Шуларга | Ничаларга | |
| (В) М-бе | Шуларни | Ничаларни | |
| (Т) М-маа | Шуларбилан | Ничаларбилан | |
| (Ис) М-ху | Шулардан | Ничалардан | |
| (М) М-ле | Шуларда | Ничаларда | |

Исключеніе составляетъ исм-и-ишара «бу», которое склоняясь во множественномъ числѣ вполне правильно, въ косвенныхъ падежахъ единственнаго числа переходитъ въ «мун».

Муфрад (Ед. число).

| | |
|-------------------|--------|
| (И) Ибт | бу |
| (Р) Из | мунинг |

- (Д) М-лей мунга
 (В) М-бе мунни
 (Г) М-маа мунбилан
 (Ис) М-ху мундан
 (М) М-ле мунда

Какъ исм-и-ишара, такъ и замир-и-савали, находясь при исм-и-зат (имя сущ.) служатъ опредѣленіемъ, стоять впереди опредѣляемаго слова и не согласуются съ нимъ ни въ числѣ, ни въ падежѣ.

Муфрад (Ед. число).

Шу адам (этотъ человекъ). Кайсы дам (котор. чел.).

- | | | | |
|------|-------|--------------|------------------|
| (И) | Ибт | Шу адам | Кайсы адам |
| (Р) | Из | Шу адамнинг | Кайсы адамнинг? |
| (Д) | М-лей | Шу адамга | Кайсы адамга? |
| (В) | М-бе | Шу адами | Кайсы адами? |
| (Г) | М-маа | Шу адамбилан | Кайсы адамбилан? |
| (Ис) | М-ху | Шу адамдан | Кайсы адамдан? |
| (М) | М-ле | Шу адамда | Кайсы адамда? |

Джам (Мн. число).

- | | | | |
|------|-------|-----------------|---------------------|
| (И) | Ибт. | Шу адамлар | Кайсы адамлар? |
| (Р) | Из. | Шу адамларнинг | Кайсы адамларнинг? |
| (Д) | М-лей | Шу адамларга | Кайсы адамларга? |
| (В) | М-бе | Шу адамларни | Кайсы адамларни? |
| (Г) | М-маа | Шу адамларбилан | Кайсы адамларбилан? |
| (Ис) | М-ху | Шу адамлардан | Кайсы адамлардан? |
| (М) | М-ле | Шу адамларда | Кайсы адамларда? |

Феил — глаголы.

Феил имѣеть: 5 залоговъ, 5 наклоненій, 3 времен и одно сиряженіе и 6 видовъ.

О залогахъ.

1) **Дѣйствительный залогъ**, показывающій переходъ дѣйствія подлежащаго къ другому предмету.

Примѣры.

Сарбаз атни сатиб-алади — солдатъ покупаетъ лошадь.
Сарбаз сарбазни окутади — солдатъ солдата учитъ.

2) **Страдательный залогъ**, показывающій переходъ дѣйствій неизвѣстнаго предмета къ подлежащему.

Примѣръ:

Ат сатиб-алади — лошадь покупается (хотя можно было бы выразиться: ат сатиб-алади сарбазбилап — лошадь покупается солдатомъ, такъ какъ смыслъ вполне понятенъ, но форма эта въ тюркскомъ языкѣ не употребляется).

Страдательный залогъ образуется отъ глаголовъ дѣйствительнаго залога слѣдующимъ образомъ: между корнемъ и окончаніемъ глагола вставляется буква «л».

Примѣры:

| Дѣйств. залогъ. | Страдат. залогъ. |
|---------------------------------|-------------------------|
| Урмакъ — побить. | Урлмак |
| Язмакъ — написать. | Ялмак |
| Окумакъ — поучиться, прочитатъ. | Окулмак |

Если же корень глагола оканчивается на букву «л», то тогда вставляется буква «н».

Примѣры:

| Дѣйств. залогъ. | Страдат. залогъ. |
|------------------------|-------------------------|
| Алмак (взять, купить). | Алмак |
| Кылмак (сдѣлать). | Кылмак |

3) **Взаимный залогъ** показываетъ дѣйствіе, которое происходитъ между нѣсколькими предметами, и образуется изъ глаголовъ дѣйствительнаго залога, принимая между корнемъ и окончаніемъ букву «и».

Примѣры:

| Дѣйств. залогъ. | Взаимн. залогъ. |
|-----------------------|--------------------------|
| Упмак — побить, бить. | Уримак — драться. |
| Упмак — цѣловать. | Уиимак — цѣловаться. |
| Учрамак — встрѣчать. | Учраиимак — встрѣчаться. |

4) **Возвратный залогъ** образуется также изъ глаголовъ дѣйствительнаго залога вставкою между корнемъ и окончаніемъ глагола буквы «и» и показываетъ дѣйствіе, переходящее на самого дѣйствующаго.

Примѣры:

| Дѣйств. залогъ. | Возвратн. залогъ. |
|--------------------------|--------------------|
| Ташламак — бросать. | Ташлаиимак (себя). |
| Япмак — покрывать. | Япиимак (себя). |
| Тарамак — чесать волосы. | Тараиимак (себя). |

и 5) **Средній залогъ**, къ которому относятся всѣ тѣ глаголы, которые показываютъ дѣйствіе, или состояніе предмета.

Примѣры:

Отурмак — сидѣть; ятмак — лежать; бармак — игты.

О наклоненіяхъ.

1) **Маздар** — неопредѣленное наклоненіе оканчивается всегда на «мак» и «мяк».

Примѣры:

Бармак — итти. **Ишлямак** — работаты.

Язмак — писать. Отбросивъ эти окончанія (мак и мак), мы получаемъ «корень» глагола.

Примѣры:

| | |
|--------------------------------|------------------------|
| Маздар (неопред. накл.) | Корень глагола. |
| Бармак | <i>бар</i> |
| Язмак | <i>яз</i> |
| Ишлямак | <i>ишля</i> |

Ахбари — изъявительное наклонение.

Настоящее время ахбари образуется изъ корня глагола и слѣдующихъ личныхъ окончаній

| | |
|-----------------------------|------------------------|
| Муфрад (Единств. ч.) | Джам (Множ. ч.) |
|-----------------------------|------------------------|

| | |
|---------------------------------------|------------------------|
| 1-го лица — <i>ман</i> | <i>миз</i> |
| 2-го лица — <i>сян</i> | <i>сиз</i> |
| 3-го лица — <i>ди</i> (дур) | <i>дилар</i> (дурлар). |

При этомъ между корнемъ и личнымъ окончаніемъ вставляется: а) буква «а» (если корень глагола оканчивается на согласную букву) и б) буква «й» (если корень оканчивается на гласную букву).

Примѣры:

Муфрад (Единств. число).

| | |
|--|--------------------------------|
| 1-го лица язаман — пишу. | Окуйман — читаю, учусь. |
| 2-го лица язасан — пишешь. | Окуйсан — читаешь. |
| 3-го лица язади (дур) — пишетъ. | Окуйдур — читаетъ. |

Джам (Множ. число).

1-го лица *язамиз*—пишемъ, *Окуймиз*—читаемъ.
 2-го лица *язасиз*—пишете, *Окуйсиз*—читаете.
 3-го лица *язадилар*—пишуть, *Окуйдилар*—читаютъ.

Прошедшее время ахбари (изъяв. накл.) образуется изъ корня глагола приставкою къ нему личныхъ окончаний.

Муфрад (Единств. ч.).

Джам (Мн. ч.).

1-го лица *дим* *дук*
 2-го лица *динг* *дингиз*
 3-го лица *ди* *дилар*

Примѣры:

Муфрад (Единств. ч.).

1-го лица *яздум*—я написалъ, *окудим*—я прочелъ.
 2-го лица *яздинг*—ты написалъ, *окудинг*—ты прочелъ.
 3-го лица *язди*—онъ написалъ, *окуди*—онъ прочелъ.

Джам (Множ. ч.).

1-го лица *яздук*—мы написали, *окудук*—мы прочитали.
 2-го лица *яздингиз* » *окудингиз* »
 3-го лица *яздилар* » *окудилар* »

Будущее время ахбари (изъяв. накл.) образуется изъ корня глагола приставкою къ нему нижеслѣдующихъ личныхъ окончаний, при чемъ между корнемъ и окончаніемъ вставляются, по желанію буквы «а», или «у», если только корень глагола оканчивается на согласную букву.

Муфрад (Единств. ч.).

Джам (Мн. ч.).

1-го лица *рман* *рмиз*
 2-го лица *рсан* *рсиз*
 3-го лица *р* *рлар*

Примѣры:

Муфрад (Единств. ч.).

| | | | | |
|-----------|------------------|----------|---------|-----------|
| 1-го лица | язарман, изурман | — напишу | окурман | — прочту. |
| 2-го лица | язарсан | » | окурсан | » |
| 3-го лица | язар | » | окур | » |

Джам (Множ. ч.).

| | | | | |
|-----------|---------|------------|---------|-------------|
| 1-го лица | язармиз | — напишемъ | окурмиз | — прочтемъ. |
| 2-го лица | язарсиз | » | окурсиз | » |
| 3-го лица | язарлар | » | окурлар | » |

3) Шарти—условное наклонение образуется изъ корня и личныхъ окончаній.

Муфрад (Единств. ч.).

Джам (Мн. ч.).

| | | |
|-----------|----------------|--------|
| 1-го лица | сам | сак |
| 2-го лица | санг | сангиз |
| 3-го лица | са | салар |

Настоящее и будущее времена шарти.

Примѣры:

Муфрад (Единств. ч.).

| | | |
|-----------|----------------------------|------------------------------|
| 1-го лица | язсам—если я пишу, напишу. | окусам—если я читаю, прочту. |
| 2-го лица | язсанг | окусанг |
| 3-го лица | язса | окуса |

Джам (Мн. ч.).

| | | |
|-----------|----------|-----------|
| 1-го лица | язсак | окусак |
| 2-го лица | язсангиз | окусангиз |
| 3-го лица | язсалар | окусалар |

Для выразительности предъ условнымъ предложениемъ ставится фарсидское слово «агар», «гар» (если): агар язсам—если я пишу, напишу.

Прошедшее время шарты (усл. накл.) образуется при помощи глагола «булмак» — быть и приставки «ган».

Примѣры:

Муфрад (Единств. ч.).

| | | |
|-----------|--------------|-------------------|
| 1-го лица | язганбулсам | - если я написалъ |
| 2-го лица | язганбулсанг | » |
| 3-го лица | язганбулса | » |

Джам (Мн. ч.).

| | | |
|-----------|----------------|---------------------|
| 1-го лица | язганбулсак | — если мы написали. |
| 2-го лица | язганбулсангиз | » |
| 3-го лица | язганбулсалар | » |

4) **Ари** — повелит. наклонение образуется изъ корня глагола и слѣдующихъ окончаний:

Муфрад (Единств. ч.).

| | |
|-----------|----------------|
| 1-го лица | ай, аин, ин, й |
| 2-го лица | ини, ни |
| 3-го лица | сун |

Джам (Мн. ч.).

| | |
|-----------|-------------|
| 1-го лица | айлик, йлик |
| 2-го лица | ингиз, нгиз |
| 3-го лица | сунлар |

Примѣры:

Муфрад (Единств. ч.).

| | | | | |
|-----------|-----------------|------------------|-------------|---------|
| 1-го лица | язай, язаин | — пусть, | окуин, окуй | — пусть |
| | нука, я напишу. | | я прочту, | |
| 2-го лица | язини | — пиши. | оку, окуини | » |
| 3-го лица | язсун | — пусть напишетъ | окусун | » |

Джам (Мн. ч.).

| | | |
|-----------|--------------------------|--------------------|
| 1-го лица | язайлик — пука напишемъ. | окуйлик — пука пр. |
| 2-го лица | язингиз — » | окунгиз. » |
| 3-го лица | язсунлар » | окусунлар » |

и 5) **Иншай** — сослагательное наклонение, образуемое изъ 3-го лица единственного числа будущего времени и прошедшаго времени вспомогательнаго глагола «*имак*», или «*ирмак*» — быть.

Примѣры:

Муфрад (Единств. ч.).

| | |
|-----------|--|
| 1-го лица | язар-идим, язар-ирдим — я написалъ бы. |
| 2-го лица | язар-идинг » |
| 3-го лица | язар-иди » |

Джам (Мн. ч.).

| | |
|-----------|-----------------------------|
| 1-го лица | язар-идук — мы написали бы. |
| 2-го лица | язар-идингиз » |
| 3-го лица | язар-идилар » |

О в и д а х ъ.

1) **Совершенный видъ** показываетъ оконченность дѣйствія и образуется съ помощью глаголовъ: коймак — положить, оставить; калмак — оставаться; ташламак — бросать; алмак — взять; бирмак — дать; битмакъ — уходить, уѣхать и т. д.

Примѣры:

Сарбаз мылтыкни тазалаб-койди — солдатъ свое ружье, вычистивъ, поставилъ — солдатъ вычистилъ свое ружье. Сарбаз атни тутуб-алды — солдатъ свою лошадь, поймавъ, взялъ — солдатъ поймалъ (задержалъ) свою лошадь. Сарбаз

самаркандга китиб-калди — солдатъ въ Самаркандъ, уъхавъ
остался — солдатъ уъхалъ въ Самаркандъ.

2) **Несовершенный видъ** показываетъ неоконченность
дѣйствія; все глаголы неопредѣленнаго наклоненія при-
надлежатъ къ этому виду.

Примѣры:

Язмак — писать; язаман — пишу; яздук — мы писали;
язингиз — пишете; и т. д.

3) **Однократный видъ** показываетъ,, что дѣйствіе
совершилось одинъ разъ и имѣетъ **ОДНО ПРОШЕД-**
ШЕЕ ВРЕМЯ.

Примѣры:

Сарбаз базарга барди — солдатъ отправился на базаръ.
Сарбаз таш ташлади — солдатъ бросилъ камень.

4) **Многократный видъ** показываетъ, что дѣйствіе
совершается или совершилось много разъ, и имѣетъ два
времени: **НАСТОЯЩЕЕ** и **ПРОШЕДШЕЕ.**

Примѣры:

Сарбаз якшанба гуиларида базарга барур — солдатъ
по воскреснымъ днямъ ходитъ (отправляется) на базаръ.
Сарбаз якшанба-гуиларида базарга барур-иди — солдатъ
по воскресеньямъ отправлялся на базаръ. Сарбаз таш
ташлар-иди — солдатъ бросилъ камни.

5) **Продолжительный видъ** показываетъ, что дѣй-
ствіе продолжается непрерывно, и имѣетъ два времени:
НАСТОЯЩЕЕ и **ПРОШЕДШЕЕ.**

Примѣры:

Сарбаз базарга бара-ятыбдур — солдатъ продолжаетъ
итти на базаръ — солдатъ идетъ на базаръ. Сарбаз мыл-

тывни тазалаб турубдур — солдатъ продолжаетъ чистить свое ружье — солдатъ чистить свое ружье. Язда псых булуб турди — лѣтомъ продолжало быть жарко — лѣто было жарко. Кичасы турт саат кар ягиб турган-иди — ночью четыре часа продолжалъ итти снѣгъ — ночью снѣгъ шелъ четыре часа.

и 6) **Понудительный видъ** показываетъ понятіе о принужденіи, заставленіи, позволеніи совершить какое либо дѣйствіе и на оборотъ и образуется чрезъ вставку между корнемъ и окончаніемъ глагола одной изъ частицъ: *т, р, тур, дур, гуз*.

Примѣры:

Сарбаз адамни ишлят*дур* — солдатъ заставилъ человека работать. Сарбаз адамни ишлят*майдур* — солдатъ не заставляеть (не позволяетъ) человека работать.

П р и ч а с т і е.

Исм-и-фаиль — причастіе дѣйствительное.

Исм-и-фаилъ образуется изъ 3-го лица единственнаго числа настоящаго времени ахбари (изъяв. накл.) чрезъ прибавленіе частицы «ган»

Примѣры:

Ахбари настоящаго времени Исм-и-фаилъ (причастіе настоящ. времени).
единств. числа 3-го лица.

Язадур, ди — пишетъ.

Язадур*ган* — пишущій.

Окуйдур — читаетъ.

Окуйдур*ган* — читающій.

Исм-и-маф-ул — причастіе страдательное.

Исм-и-маф-ул (причаст. прош. врем.) образуется изъ корня глагола и частицы «ган».

Корень глагола.

Исм-и-маф-ул

Яз

Яз*ган* — написавшій.

Оку

Оку*ган* — читавшій.

Дѣепричастіе.

Дѣепричастіе настоящаго времени образуется изъ 3-го лица единственнаго числа настоящаго времени ахбарі (изъявит. накл.), если отбросить личное окончаніе «*дур*» «*ди*».

Ахбарі настоящаго времени
единств. числа 3-го лица.

Дѣепричастіе настоящаго
времени.

Язади Яза — пиша.
Окуйди Окуй — читая.

Дѣепричастіе прошедшаго времени образуется изъ корня глагола и слѣдующихъ къ нему приставокъ «*иб*» или «*уб*».

Примѣры:

| Корень глагола | Дѣеприч. прош. врем. |
|----------------|---------------------------------|
| Из | Из иб — написавъ |
| Оку | Оку иб — прочитавъ. |
| Ур | Ур уб — побивъ, ударивъ. |

Объ отрицаніи „не“.

Отрицаніе „не“ въ сартовскомъ языкѣ выражается вставкою частицы «*ма*» между корнемъ глагола и окончаніемъ его.

Примѣры:

| Маздар (неопр. накл.) поло- жительной формы. | Маздар отрицательной фор- мы. |
|---|----------------------------------|
| Измак — писать | Изма ма к — не писать. |
| Окумак — читать | Оку ма мак — не читать. |
| Урмак — бить | Ур ма мак — не бить |

Въ отрицательной же формѣ настоящаго времени всѣ глаголы безъ исключенія между вставкою «*ма*» и личнымъ окончаніемъ принимаютъ букву «*й*».

1) Отрицательная форма ахбари (изъявит. наклон.) настоящего времени.

Муфрад (Единств. ч.). Джам (Мн. ч.).

| | | |
|-----------|----------|------------|
| 1-го лица | язмайман | язмаймиз |
| 2-го лица | язмайсан | язмайсиз |
| 3-го лица | язмайди | язмайдилар |

2) Отрицательная форма ахбари прошедшего времени.

Муфрад (Единств. ч.). Джам (Мн. ч.).

| | | |
|-----------|----------|------------|
| 1-го лица | язмадим | язмадук |
| 2-го лица | язмадинг | язмадингиз |
| 3-го лица | язмади | язмадилар |

и 3) Отрицательная форма ахбари (изъявит. наклонен.) будущего времени.

Муфрад (Единств. ч.). Джам (Мн. ч.).

| | | |
|-----------|----------|----------|
| 1-го лица | язмасман | язмасмиз |
| 2-го лица | язмассан | язмассиз |
| 3-го лица | язмас | язмаслар |

1) Отрицательная форма шарти (услов. накл.) настоящего и будущего времени.

Муфрад (Единств. ч.). Джам (Мн. ч.).

| | | |
|-----------|----------|------------|
| 1-го лица | язмасам | язмасак |
| 2-го лица | язмасанг | язмасангиз |
| 3-го лица | язмаса | язмасалар |

и 2) Отрицательная форма шарти прошедшего времени.

Муфрад (Единств. ч.). Джам (Мн. ч.).

| | | |
|-----------|---------------|---------------|
| 1-го лица | язганбулмасам | язганбулмасак |
|-----------|---------------|---------------|

| | | |
|-----------|----------------|------------------|
| 2-го лица | язганбулмасанг | язганбулмасангиз |
| 3-го лица | язганбулмаса | язганбулмасалар |

Отрицательная форма амри (повел. накл.).

Муфрад (Единств. ч.). Джам (Мн. ч.)

| | | |
|-----------|---------|------------|
| 1-го лица | язмай | язмайлик |
| 2-го лица | язманг | язмангиз |
| 3-го лица | язмасун | язмасунлар |

Отрицательная форма нишан (сослаг. накл.).

Муфрад (Единств. ч.). Джам (Мн. ч.).

| | | |
|-----------|--------------|----------------|
| 1-го лица | язмас-ирдим. | язмас-ирдик |
| 2-го лица | язмас-ирдинг | язмас-ирдингиз |
| 3-го лица | язмас-ирди | язмас-ирдилар |

Отрицательная форма исм-и-файль (причастие действительное).

Язмайдиган—не пишущий
Окумайдиган—не читающий

Отрицательная форма исм-и-маф-ул (причастие страдательное).

Язмаган—не писавший
Окумаган—не читавший

Отрицательная форма дъеирчастія настоящего времени.

Язмай—не пиша
Окумай—не читая

Отрицательная форма дъеирчастія прошедшего времени.

Язмаб—не написавши
Окумаб—не прочитавши

Кромѣ того весьма часто употребляется другая форма дѣепричастія прошедшаго времени: «язмадан», «окумадан» и т. д.

О союзахъ.

Союзы дѣлятся на:

1) Соединительные: *ва, хям, билан* — и, да; *ки* — что.

Примѣры:

Ата ва ана базарга барадурлар—отець и мать идутъ на базаръ. Али хям иса уйнайдурлар—Али и Иса играютъ. Ата билан ана—отець и мать.

2) Раздѣлительные: *ликин, амма* — но, а; *агар, магар, гар* — если.

Примѣры:

Ман бу атни курдим, амма сарбаз юк—я увидѣлъ эту лошадь, а солдатъ нѣтъ.

Шагирд базарга барар-иди, ликин атаси коймади — ученикъ пошелъ бы на базаръ, но его отецъ не пустилъ.

3) Вопросительные: *нима-учун?*—для чего? *нига?* *нимага?*—зачѣмъ? почему?

Примѣры:

Сиз нима-учун атни сатиб-аласиз?—для чего вы покупаете лошадь? Базарга нимага барасиз?—зачѣмъ на базаръ ѣдите?

и 4) Выражающіе: а) цѣль: *учун* — для, для того — чтобы и б) причину: *шул-сабаб-дан* — по этой причинѣ; *нига-ким* — потому что.

Примѣры:

Сарбаз базарга барадур арна сатиб-алмак учун — сол-

дать идти на базар для того, чтобы купить ячмень. Шул-сабаб-дан сарбаз базарга барди — по этой причине солдатъ пошелъ на базарь.

О нарѣчіи.

Нарѣчіе — неизмѣняемая часть рѣчи. Въ сартовскомъ языкѣ ихъ довольно много; перечислю только нѣсколько изъ нихъ: аз, азги-на — мало; куб — много; джуда — очень; тез — скоро; кич — поздно; узак — далеко; якин — близко; гундуз — днемъ; кеча — вчера; ихши — хорошо; яман — плохо и т. д.

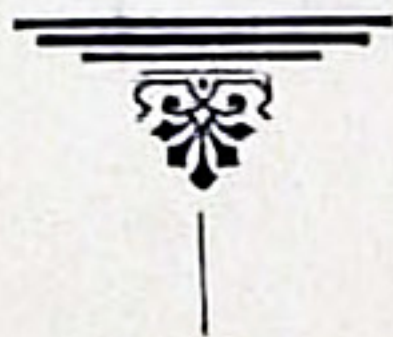


Отъ автора.

Получивъ предложеніе о составленіи «самой краткой» грамматики сартовскаго языка русскими буквами для нуждъ войскъ, расположенныхъ въ городахъ и мѣстностяхъ Туркестанскаго края съ сартовскимъ народонаселеніемъ, при томъ въ «кратчайшій» срокъ времени, я надѣюсь, что читатели не осудятъ, если найдутъ какіе либо недостатки.

При этомъ считаю пріятнымъ долгомъ выразить свою благодарность и признательность Ивану Діонисьевичу, подполковнику **ЯГЕЛЛО**, завѣдывающему офицерскимъ курсомъ языка «Индустани», за любезное его участіе въ изданіи этого учебника.

Т. Кіясбековъ.



О П Е Ч А Т К И.

| Страница. | Строка. | Напечатано. | Читать. |
|-----------|----------|-------------|-------------|
| 3 | 1 сверху | Ката | Катта |
| 5 | 3 — | Тонук | Тоцук |
| 6 | 15 — | Мишик | Мишик |
| 7 | 3 снизу | Амак-сада | Амак-зада |
| 12 | 5—6 — | илаи | илаи, ирлаи |
| 25 | 7 сверху | ушмак | урмак |
| 26 | 11 | Ахбарн | 2) Ахбарн |
| 31 | 7 снизу | бросиль | бросаль |
| 36 | 6 — | ѳдите | ѳдете |
